



JUAN SAN MARTÍN
TOPONIMIA DEL VALLE
DEL ROMANZADO

Se han mantenido criterios antagónicos respecto al nombre *Romanzado*. José María Iribarren en su *Vocabulario navarro* (1) nos dirá textualmente: «Territorio en el que se hablaba el castellano o romance, cuando en los valles de alrededor se hablaba el vascuence». Y más adelante seguirá confirmándonos: «En este Valle y en el Almiradío de Navascués se habló siempre castellano, siendo así que en los territorios circundantes se hablaba vascuence». Pero, el señor Iribarren, en primer lugar, no distingue el romance navarro-aragonés del castellano y, en segundo lugar, se contradice a renglón seguido al afirmar que «La denominación territorial *Romanzado* no es tan antigua como se ha supuesto, ya que data del siglo XVI. Hasta entonces los pueblos del Valle aparecen incluidos en el de Urraul».

Si hasta el siglo XVI este valle no se conocía con ese nombre es insoportable que en dicho territorio no se haya hablado vascuence.

Este criterio de Iribarren está bastante extendido en Navarra, sobre todo en el entorno a dicho valle. Sin embargo, el autorizado criterio de Ramón Menéndez Pidal era diametralmente opuesto cuando trató de argumentar que «El Valle del Romanzado, en la parte baja del río Salazar, recibió sin duda el nombre de ‘romanzado’ por haber penetrado en él la romanización lo bastante tarde para ser a causa de ella denominado por los territorios vecinos que estaban romanizados desde antiguo y olvidados ya de su propia romanización» (2).

En este punto y a estas alturas no es necesario repetir los trabajos de Manuel Lecuona y Ángel Irigaray (3). El primero al documentar las poblaciones que hoy integran el Valle dentro del área euskaldun a finales del s. XVI. El segundo, en sucesivos estudios que culminarían con una recopilación general en 1974. En su hipótesis llegó a la conclusión de dividir el valle en zona vascofona Noroccidental, incluyendo Arboniés, Orradre y Bigüezal, y castellano parlante el Sureste, con Usún y Domeño, hacia el año de 1778 (4).

Los datos aportados por el P. José María Recondo, S.J., al investigar sobre la lengua vernácula de San Francisco Javier, vienen a asegurarnos que el vascuence era la lengua natural de toda esta comarca, por lo menos hasta el siglo XVII, puesto que al juzgar una pendencia entre monjes de Leyre y peregrinos de Lumbier, en 1629, se vieron necesitados de traductores ante los acusados, según un documento del Archivo General de Navarra (5).

Hace veinte años, al realizar un estudio etnográfico en el Valle de Urraul Alto, me percaté de que en el Valle del Romanzado perduraría el uso

del vascuence posiblemente hasta fechas más próximas de las señaladas por A. Irigaray en la citada obra, puesto que recogimos testimonios de los últimos vasco parlantes al Sur, en zonas de la divisoria jurisdiccional con el Romanzado. Concretamente, un centenario de Ozkoidi fallecido en 1926 y otro octogenario de Irurozqui en 1931, aparte de otros testimonios localizados en Elkoaz y Ongoz. Además, la visita pastoral de 1720 a los pueblos del valle aconsejaba explicar el Santo Evangelio en vascuence para que pudieran entender sus habitantes (6). Todo hace suponer que los pueblos de la zona noroccidental del Valle del Romanzado, hasta comienzos del pasado siglo, pudo haber vasco parlantes si tomamos como base el proceso de regresión seguido en los valles de Salazar y Roncal.

Aquella experiencia de Urraul Alto apliqué en el Romanzado. El resultado fue negativo en lo que respecta a testimonios concretos de vasco parlantes, pero no así en la recopilación del vocabulario en uso, con una presencia que iba disminuyendo hacia la orilla del río Salazar y muy escasa en la orilla izquierda. Lo que descarta la suposición de la permanencia del euskera en Bigüezal hasta época tardía e incrementa la suposición de la permanencia hasta muy tarde en Arboniés, Berroya, Murillo de Berroya, Napal y Orradre.

Esta recopilación toponímica tenía por único objeto apoyar al repertorio del vocabulario para obtener las frecuencias pretendidas. El sistema empleado fue la vía oral señalando visualmente ríos, regatos, arroyos, fuentes, montes, colinas, collados, vertientes, caminos, senderos, heredades, etc., sin tener en cuenta su posible origen vasco o castellano, y luego procurar documentar con testimonio escrito.

Son sobradamente conocidas las deformaciones originadas por el cambio de idioma, en muchos casos por su dificultad en la pronunciación y en otra por pretender acomodar a una lógica interpretativa. Tal es el caso de *Echarri*, que evoluciona a *Elcharri* y acaban separando *El-charri*, como si se tratara del artículo para convertir en *Charri*.

Los nombres que menos transformación sufren son los de toponimia mayor, por su mayor uso escrito.

RELACIÓN DE TOPÓNIMOS

Los nombres de toponimia menor, recogidos oralmente, irán señalados entre paréntesis con el nombre del pueblo en que se han recogido.

Adansa. En *Anales de Moret*, tomo I, pág. 700, una cita de *Santa Eugenia de Adansa*, de 1042, a raíz de una donación. Mejor dicho, dicha iglesia fue donada a Leyre. Ved pág. 87.

1042. A raíz de una donación en el Obispado de Pamplona, en 1587, se lee *Andasa*.

1584. *Andasa*, en el Archivo del Obispado de Pamplona.

Anguerta, nombre de un regato (Berroya).

Anguerta, montículo cerca de *Ugarra*, con paso hacia Imirizaldu del valle de Urraul Alto (Napal).

- Arangoiti*, monte, que con sus 1.355 metros de altitud sobre el nivel del mar, es la altura máxima de la sierra de Leyre (Bigüezal).
- Arbayún* (Foz de), foz abierta por el río Salazar (Iso). Madoz, en su *Diccionario* (1894) le llama *Arballon*.
- Arboniés*, año 1027, en *Anales del Reyno de Navarra* de Moret, pueblo. A principios del siglo XII aparece citado como *Arboniense* en un documento hallado, escrito en latín, en San Juan de la Peña, en renuncia de tierras hecha a favor de Ramiro I de Aragón, por su hermano; según cita Juan Briz Martínez en *Antigüedades de San Juan de la Peña*, Zaragoza, 1620. En el Obispado de Pamplona, en 1587, se lee *Arbonias*.
- Areta*, río que baja del valle de Urraul Alto y cruza por Berroya y Murillo-Berroya. (Según Madoz, en su *Diccionario*, *Arieta* o *Elcoaz*).
- Baldarneta*, nombre de fuente (Bigüezal).
- Ballabanza*, cota de 719 m. s.n.m., en las proximidades de Orradre (según, mapa al 1:50.000 del Instituto Geográfico y Catastral).
- Barbero* (Campo del), heredades (Arboniés).
- Barzolos*, barranco que partiendo de las cercanías de Bigüezal se une al río Salazar en las proximidades de Iso (mapa al 1:50.000 del Instituto Geográfico y Catastral).
- Batueco* (La fuente de), fuente (Domeño).
- Belgua*, lugar en las proximidades de Domeño (Domeño).
- Bergua* (Saso de), término (Domeño). Probablemente variante de *Belgua*.
- Berroya*, caserío. En *El Gran Priorado de Navarra de la Orden de San Juan de Jerusalén*, García Larragueta, tomo II, pág. 85, se cita *Berroia*, en el año 1196. Constancia de donación. Concordia hecha entre fr. Pelegrín, del Hospital, y Galindo Jiménez, por heredades en Eulz, Górriz, Berroya y Ugarrun. Ref. Santos A. García Larragueta: *El Gran Priorado de la Orden de San Juan de Jerusalén*, Pamplona, 1957, tomo II, págs. 84-85. Doc. 84.
- Bigüezal*, pueblo. No lo hemos encontrado en documentos hasta muy tarde. En 1587 figura en el Obispado de Pamplona con *Vigue calicas nuevo*.
Por último, en dicho libro, también aparece en las páginas 190-192, sobre la romería a la fuente milagrosa de las Santas, en Leyre, donde dice se llevaban los perros o personas afectadas por mordeduras de animales rabiosos. Y que sin duda viene de ahí la costumbre de Santa Quiteria de Bigüezal.
- A. Campián, en *Gramática de los cuatro dialectos literarios de la lengua Euskara*, Tolosa, 1884, págs. 33-34, al tratar de establecer los límites del euskara en Navarra, incluye hasta Bigüezal, afirmando: «donde el vascuence expirante, aún se dejaba oír en algunas bocas cuando se formó el *Mapa* (se refiere al de L.L. Bonaparte) y donde hoy, acaso, sobrevivan algunos euskaldunes, originarios de esa región conquistada por el castellano». Con nuestras recopilaciones de léxico y toponimia, contemplando las frecuencias y con-

siderando la proximidad de límite con Urraul Alto, nos inclinamos a creer que el retroceso del vascuence en este valle iría de Bigüezal y Usun hacia el noroeste.

Burunza, nombre de monte (Berroya).

Burzanos, riacho que nace en el valle de Urraul Alto y tras cruzar parte del término de Aspurz, se adentra con el mismo nombre en el valle Romanzado, en las proximidades de Ugarrá (mapa al 1:50.000 del I.G.C.).

Cabeza Monte, término que figura en Bigüezal (mapa al 1:50.000 del I.G.C.).

Calera, monte (Berroya).

Campolo, heredades de Arboniés (mapa al 1:50.000 del I.G.C.). Por su situación debe ser el mismo que llaman *Capanola*.

Campo-río, término (Domeño).

Capanola, heredad (Arboniés).

Chaparral, zona alta de los campos de labor entre Murillo-Berroya y Orradre, en término perteneciente a Arboniés. Monte cuya extensión es de 84 hectáreas, coscoja y prados, según la *Geografía General del País Vasco-Navarro*, Navarra vol. II, pág. 448.

Charri, cota de 505 m. al oeste del valle, entre Arboniés y Murillo-Berroya (mapa al 1:50.000 del I.G.C.). Sin duda, por el lugar en que precisa, se trata de *Echarri*.

Chusta, término de monte (Berroya).

Domeño, pueblo, capital del valle. Figura en un documento de Leyre de 1102. Y, en 1075, en otro documento, se cita al señor de Domeño a raíz de unas donaciones.

Carlos María López, en la obra *Leyre*, Pamplona, 1962, página 97, cita Domeño como paso de camino de Santiago que procedía de Santa Engracia de Soule por los valles de Roncal y Salazar a Leyre. En 1075, el señor de Domeño dona al Monasterio de Leyre sus palacios y sus posesiones de Arguiroz, *Orradre*, Cortes. Según se dice en la página 101 del libro *Leyre*.

En la relación de área vascófona del Obispado de Pamplona, en 1587, figura *Domeno*.

En el año 1366, según resulta del apeo, Domeño tenía 3 fuegos (consta en el *Dicc. Geográfico-Histórico de España*, Real Academia de la Historia, t. I, pág. 225. Madrid, 1802).

Echarri, fuente (según Madoz, en su *Diccionario*). Hoy llaman *Elcharri* (Arboniés).

Elbizar, cantera, es decir barranco (Bigüezal).

Elcharri, fuente (Arboniés). Madoz, en su *Diccionario* (1849), llama *Echarri*.

Llaman así al monte que se alza sobre la fuente, sin duda el mismo que se recoge como *Charri* en el mapa al 1:50.000, del Instituto Geográfico y Catastral.

Elizcar, término (Arboniés).

Encinar (El), monte de Iso, de 425 hectáreas, encinos y prados (*G.G.P.V-N*. Navarra t. II, pág. 448).

Errando, el primitivo nombre de la sierra de Leyre, según se cita en *El Castillo de Xavier*, por J.M. Recondo (*Príncipe de Viana*, LXVII-LXVIII, 1957), pág. 262.

José M.^a Recondo: «El Castillo de Xavier», *Príncipe de Viana*, 1957, núms. LXVII-LXVIII, pág. 262: «En aquel punto donde la Cañada Real tramonta la sierra de Errando (actualmente sierra de Leyre) el antiguo Mons Cubelli, o Moncubel, existió sobre la célebre Portilla de tres rocas un núcleo defensivo, del que dan fe el topónimo del Castillar y las prospecciones dedicadas a aquel lugar». Del mismo podemos deducir que la sierra de Leyre se llamaba *Errando*, y que existió una fortificación.

Esparza (Cueva de), gruta (Bigüezal).

Foca (Fuente de la), fuente (Bigüezal).

Focilones, arroyo que nace en la sierra de Leyre, al sudeste del valle Romanzado (mapa al 1:50.000 del I.G.C.).

Forau de Coscallea, término (Bigüezal).

Fordana, fuente. Recogemos en dicho: «Fuente *Fordana*, que cuando llueve mana» (Arboniés y Berroya).

Gallo (Fuente del), fuente a bastante altura (Arboniés).

Grúmallo, cota de 1.152 m., en Bigüezal (mapa al 1:50.000 del I.G.C.).

Idocorri, monte de 1.061 m. de altitud s.n.m., que limita al valle con el Almiradío de Navascués (Iso y Napal).

Illón, sierra que divide al Almiradío de Navascués, en los términos de Bigüezal (Bigüezal).

Illón, una cumbre de la sierra del mismo nombre, cuya altitud es de 1.281 m., en término de Bigüezal, en su límite con Navascués (Bigüezal).

Iso, caserío. En el Obispado de Pamplona, en 1587, se lee *Yeso*.

Jagües (Saso de), término (Domeño).

La Horda, término que radica en Bigüezal (mapa al 1:50.000 del I.G.C.).

La Losa, fuente (Bigüezal).

La Quiñonada, término que radica en Bigüezal (mapa al 1:50.000 del I.G.C.).

Larancoa, barranco y hondonada bajo el mismo (Berroya).

La Sierra, montes de Bigüezal, de 2.200 hectáreas, de haya, pino y roble. G.P.V-N. (t. Navarra, II), pág. 448.

Lata, barranco con fuente (Bigüezal).

Leyre (Sierra de), sierra cuyo nombre debió tomar del lugar donde está emplazado el renombrado Monasterio de San Salvador de Leyre. Su antiguo nombre debió ser *Errando* (Ved *Errando*).

Los Cerros, término de Arboniés (mapa al 1:50.000 del I.G.C.).

Monte Rey, en término de Berroya, de 127 hectáreas, encino y prados. Ref. G.G.P.V-N., Navarra vol. II, pág. 448.

Muga Salazar, término (Domeño).

Murillo Berroya, pueblo. En los *Libros de Comptos*, año 1265, aparece como *Murieylo de Berroya*; y, en 1290, se cita *Muriello cabo Berroya*. Puede consultarse en *Gacetilla de la Historia de Navarra*, «Euskariana», Undécima serie, págs. 21 y 80. De A. Campión. Pamplona.

na, 1934). En la pág. 80 se lee «*Ossun y Muriello cabo Berroya* en la Merindad de Sangüesa».

«Murillo Berroya», en 1366, tenía 5 fuegos, según resulta del apeo y es recogido en el *Dicc. Geográfico-Histórico*, Academia de la Historia, Madrid, 1802, tomo II, pág. 47.

Citado en el nomenclátor de pueblos vascófonos del Obispado de Pamplona, en 1587.

Nabal, véase *Napal*.

Napal, pueblo. En los *Libros de Comptos*, tomo I, año 1265, figura con el nombre *Nabal*; en el tomo IV, año 1290 sin embargo, *Napal* (ver A. Campiñón, *Gacetilla de la Historia de Navarra*, «Euskariana», Undécima serie, págs. 21 y 80. Pamplona, 1934). En 1366 tenía 4 fuegos, según consta en el *Dicc. Geográfico-Histórico*. Obispado de Pamplona, año 1587, figura *Napal*.

Orradre, pueblo. Se cita en documento de 1075, en el que el señor de Domeño dona al Monasterio de Leyre sus palacios y sus posesiones, entre otras, de *Orradre*. En la relación de pueblos del Obispado de Pamplona en 1587 se cita *Onadre*.

Orradre, arroyo que pasa por Domeño (*Diccionario* de Madoz, 1849).

Paco (El). El Paco y Sierra montes de Domeño, de 287 hectáreas, con encinas y prados. G.G.P.V-N. (t. N. II), pág. 448.

Pachueta, barranco que parte de las estribaciones de Ugarra, y que su regato es afluente del arroyo Zabalza, en el valle de Urraul Alto (mapa al 1:50.000 del I.G.C.).

Peña Mujer, monte (Domeño).

Puyatelo, fuente (Bigüezal).

Romanzado (Valle de). Este nombre data del siglo XVI, según opinión confirmada por carta los señores J.M. Iribarren y F. Idoate.

Salazar (Río), río que recoge por la foz de Arbayún y por el territorio de los pueblos de Usún y Adansa.

Salsola, barranco que parte de las estribaciones de la sierra Idokorri, en las cercanías de la ermita de Ugarra. Su riacho es afluente del arroyo Burzanos (mapa al 1:50.000 del I.G.C.).

Sancerbida, un campo de cinco robadas, que linda por el oriente con el camino de Domeño (según un documento de *Orradre*, de 1888). El mismo nombre, en otro documento de 1918, del mismo *Orradre*, dice *Sancerbide*.

San Pedro de Usún, santuario a la orilla izquierda del río Salazar. Es citado en documento del año 924, mencionando una donación de Sancho Garcés I. Asimismo se cita en un documento de Leyre, del año 928 (la primera de las citas recoge Fray Justo Pérez de Urbel en *Sancho El Mayor de Navarra*, pág. 60. Madrid, 1950; y la segunda Carlos M.^o López en su obra, *Leyre*, pág. 57. Pamplona, 1962). Véase *Usún (San Pedro de)*.

San Quirico, ermita y cumbre a 1.172 m. de altitud, en la sierra de Illón, en el límite entre Bigüezal y Navascués.

Santa Cruz, término (Domeño).

Saso, término (Domeño).

Saso Rotula, término (Domeño).

Saso de San Miguel, término (Domeño).

Sierra, en Domeño. Véase *Paco*.

Solano, monte de Usún, de 314 hectáreas, encino y prados, ref. *G.G.P.V-N*, Navarra vol. II, pág. 448.

Sopera, nombre de fuente en Bigüezal (Bigüezal).

Soto (Barranco de), término (Domeño).

Sotomayor, fuente de Arboniés (*Diccionario de Madoz*, 1849).

Tejería, fuente de Arboniés (*Diccionario de Madoz*, 1849).

Tercal, término que se cita en un documento de 1888, de Orradre.

Ugarra, ermita abandonada sobre un montículo, cota de 855 m. En la muga con Urraul Alto. Paso de la cañada oriental de Urraúl. En sus proximidades hay restos de un dolmen. En documento de 1102, sobre un pleito de delimitación, son citados *Santa María de Huarra*, Domeño y Usún. Véase en *Leyre* de Carlos M.^a López, pág. 117.

Ugarrun, ¿fórmula latina de *Ugarra*? Consta en documento del año 1196 en *El Gran Priorado de la Orden de San Juan de Jerusalén*, como se deja ver en *Berroia*.

Ugarra, cumbre de 855 m. de altitud, entre Berroya y Napal, limitando con el valle de Urraul Alto, cerca de la ermita del mismo nombre (mapa al 1:50.000 del I.G.C.).

Ugarron, garganta que sirve de paso hacia Imirizaldu del valle de Urraul Alto (Berroya).

Usún, pueblo, a la orilla derecha del río Salazar. Se cita en 1027. Consúltese *Arboniés*. En la relación de pueblos, en 1587, se lee Hugun. Sin embargo, Usún en documento de 1102.

Usún (*San Pedro de*), Santuario a la salida del río Salazar por la foz de Arbayun, a la orilla izquierda.

Carlos M.^a López: *Leyre*. Pamplona, 1962. pág. 57. Entre otras dice lo siguiente: «El año 928, el obispo de Pamplona Don Galindo ha de dirimir un pleito litigado entre dos pueblecitos, situados en la falda de la sierra de Leyre, en las proximidades del Monasterio: Benasa y Catamesas. El obispo llama como testigos a los abades más próximos al lugar de la contienda: el Abad Virila, Don Galindo de Lisabe y Don Galindo Galíndez de *San Pedro de Usún*».

Fray Justo Pérez de Urbel: *Sancho El Mayor de Navarra*. Madrid, 1950, pág. 60: «El valle de Salazar tiene también sus defensas con los dos puestos fortificados de Usún y Navascués, y el camino de Aragón...». En el mismo libro, en su página 70, hace mención de una donación de *Sancho Garcés I a San Pedro de Usún* el año 924.

Yeso, véase Iso.

Zaloz, barranco que se abre entre los montes de Ugarra e Idokorri (Napal).

BIBLIOGRAFÍA

- (1) José María Iribarren: *Vocabulario navarro*. Pamplona, 1952, pág. 451.
- (2) R. Menéndez Pidal: «Sobre las vocales ibéricas e y o en los nombres toponímicos». Estudio que apareció en la *Revista de Filología Española*, V, 1918, págs. 225-255. Trabajo recogido en su obra *Toponímica prerrománica hispana*. Madrid, 1952 (el citado párrafo figura en la página 36). Asimismo reprodujo en la obra *En torno a la lengua vasca*, Col. Austral. Buenos Aires, 1962.
- (3) Manuel Lecuona: «El euskera en Navarra a fines del siglo XVI», *RIEV*, 1933, n.º 3, y Ángel Irigaray: «Documentos para la geografía lingüística de Navarra», *RIEV*, 1935, n.º 4.
- (4) A. Apat-Echebarne (A. Irigaray): *Una geografía diacrónica del Euskara en Navarra*, Pamplona, 1974.
- (5) P. José M.ª Recondo, S.J.: «La lengua vernácula de San Francisco Javier», *Bol. de la R.S.V. de los Amigos del País*, año XVII, 1961, págs. 119-144. El citado pleito se recoge en las páginas 128 y 129. He aquí uno de los testimonios objeto de acusación: «El P. Fray Francisco de Ali depone a su vez. «Y a un hermitaño capón que hiba con los de Lumbier vio que con muy gran brío y desenvoltura dexó su capa en suelo y al que tenía el paño de la cruz suya de la dicha villa se la quitó diciendo estas palabras en basquenz: *Indac onat maquil ori, nic adituco diat fraide hoc*, que quiere decir en lengua castellana, daca acá ese palo que yo entenderé a estos frayles, y diciendo y haciendo alzó el dicho palo algunas vezes para querer dar con él al padre fray pablo de eguía religioso muy biexo que hacía entonces oficio de presidente mayor de la casa aciendo action de querer descargar sobre él».
- (6) L.P. Peña Santiago y J. San Martín: «Estudio etnográfico del valle de Urraul Alto», *Munibe*. San Sebastián, 1966. Sobre los vascoparlantes véase la página 118. El que suscribe abundó sobre el tema en otros trabajos supletorios: «Sobre el euskara de Urraul Alto y el venerable Esteban de Andoain», *Euskera*, XXVI, 1981, págs. 59-65. Y en «Puntualizaciones sobre el euskera de Urraul Alto» en *Cuadernos de Sección. Hizkuntza eta Literatura*, vol. Homenaje a Aingeru Irigaray, Sociedad de Estudios Vascos, 1985, págs. 237-244.